



**ЭКОНОМИЧЕСКИЙ  
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ**

Distr.  
GENERAL

MP.WAT/AC.1/1998/13  
EHCO 020102 M  
29 January 1999

RUSSIAN  
Original: ENGLISH

ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ

ЕВРОПЕЙСКОЕ РЕГИОНАЛЬНОЕ БЮРО  
ВСЕМИРНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ЗДРАВООХРАНЕНИЯ

МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННОЕ СОВЕЩАНИЕ ПО ПРОЕКТУ  
ПРОТОКОЛА ПО ПРОБЛЕМАМ ВОДЫ И ЗДОРОВЬЯ  
К КОНВЕНЦИИ ПО ОХРАНЕ И ИСПОЛЬЗОВАНИЮ  
ТРАНСГРАНИЧНЫХ ВОДОТОКОВ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ОЗЕР 1992 ГОДА

**ДОКЛАД О РАБОТЕ ТРЕТЬЕГО СОВЕЩАНИЯ 1/,**

проведенного по приглашению правительства Венгрии  
в Будапеште 3-4 декабря 1998 года

## Введение

1. Третье межправительственное совещание по проекту протокола по проблемам воды и здоровья к Конвенции по охране и использованию трансграничных водотоков и международных озер 1992 года было проведено по приглашению правительства Венгрии в Будапеште 3-4 декабря 1998 года.

2. В работе совещания приняли участие делегации следующих стран: Австрии, Азербайджана, Андорры, Беларуси, Бельгии, Болгарии, Боснии и Герцеговины, бывшей югославской Республики Македонии, Венгрии, Германии, Греции, Грузии, Дании, Испании, Италии, Казахстана, Кыргызстана, Латвии, Литвы, Мальты, Нидерландов, Норвегии, Польши, Республики Молдова, Российской Федерации, Румынии, Словакии, Соединенного Королевства, Турции, Туркменистана, Узбекистана, Украины, Финляндии, Франции, Хорватии, Чешской Республики, Швейцарии, Швеции и Эстонии.

3. В работе совещания участвовали также представители Европейского сообщества.

4. В работе совещания также участвовали представители Европейской экономической комиссии Организации Объединенных Наций (ЕЭК ООН) и Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде (ЮНЕП).

5. На совещании были представлены следующие неправительственные организации: Экофорум, Региональный экологический центр для стран Центральной и Восточной Европы и Комитет Соединенного Королевства в поддержку деятельности Организации Объединенных Наций в области окружающей среды и развития (ЮНЕД-ЮК) в качестве координатора неправительственных организаций в процессе подготовки к третьей Конференции на уровне министров "Окружающая среда и здоровье".

6. На церемонии открытия сессии перед участниками совещания выступил заместитель государственного секретаря министерства здравоохранения Венгрии г-н В. ЗОЛТАН.

7. После приветственного заявления несколько делегаций проинформировали совещание о готовности, в принципе, их правительств подписать протокол на третьей Конференции на уровне министров "Окружающая среда и здоровье" в Лондоне.

8. Совещание приветствовало заявления, сделанные на открытии сессии, и согласилось учитывать их при обсуждении различных пунктов повестки дня.

## **г. ПРОЦЕДУРЫ**

9. Совещание:

а) утвердило повестку дня, содержащуюся в документе MR.WAT/AC.1/1998/12 - ENSO 020102 L;

b) вновь избрало г-на а. ПИНТЕРА (Венгрия) председателем, г-на В. КАКЕБЕКЕ (Нидерланды) и г-на В. КАРАМУШКУ (Украина) – заместителями председателя, а г-на А. СИМКОКА (Соединенное Королевство) – докладчиком совещания;

c) утвердило доклад о работе своего второго совещания (MP.WAT/AC.1/1998/9 – ЕНСО 020102 I).

## **II. ПРОЕКТ ПРОТОКОЛА ПО ПРОБЛЕМАМ ВОДЫ И ЗДОРОВЬЯ**

10. Совещание подробно изучило весь проект протокола по состоянию на 23 сентября 1998 года (MP.WAT/AC.1/1998/14 – ЕНСО 020102 N). Оно подготовило и изучило поправки и добавления и завершило работу по пересмотру проекта протокола.

11. В итоге Совещание:

a) приняло к сведению заявление делегации Австрии, выразившей свои оговорки в отношении проекта протокола, поскольку связь между этим протоколом и Конвенцией, на которой он основан, потребует дальнейшего рассмотрения правительством Австрии;

b) приняло к сведению заявление делегации Турции, которая внесла оговорку относительно пункта 9 преамбулы, начиная со слов "принимая во внимание Конвенцию об оценке воздействия на окружающую среду в трансграничном контексте 1991 года...", после добавления ссылки на Конвенцию Организации Объединенных Наций о праве несудоходных видов использования международных водотоков 1997 года;

c) согласилось с предложением делегации Германии переводить выражение "все надлежащие меры" в пункте 1 статьи 4 на немецкий язык как "alle angemessenen Massnahmen";

d) предложило делегациям Российской Федерации и Украины согласовать перевод термина "guidelines" на русский язык и соответственно проинформировать об этом секретариат;

e) решило, что пересмотренный текст проекта протокола в том виде, в каком он существовал по состоянию на 4 декабря 1998 года (см. MP.WAT/AC.1/1998/15 – ЕНСО 020102 O), следует представить на рассмотрение совещания, проводимого перед третьей Конференцией на уровне министров "Окружающая среда и здоровье" (Блед, Словения, 14-16 февраля 1999 года);

f) предложило франко-, немецко- и русскоговорящим делегациям изучить соответствующие переводы пересмотренного текста протокола и проинформировать секретариат о возможных непоследовательностях в переводе с оригинала на английском языке, если таковые существуют;

г) решило, что Председателю, докладчику и представителям Франции, Германии и Российской Федерации следует присутствовать на совещании редакторов, которое предварительно намечено провести вскоре после предконференционного совещания в Бледе и на котором будут внесены окончательные редакционные изменения в варианты протокола на различных языках для представления на третью Конференцию на уровне министров "Окружающая среда и здоровье" (Лондон, 16-18 июня 1999 года) для его принятия.

12. Совещание приняло к сведению информацию секретариата о процедуре подписания и, в частности, о том, что делегации, намеревающиеся подписать протокол, должны представить надлежащие полномочия, выданные главой государства, главой правительства или министром иностранных дел в соответствии с Венской конвенцией о праве международных договоров, в которых указывались бы имена представителей, наделенных необходимыми полномочиями для подписания протокола в соответствии с его статьей 21.

13. Совещание также отметило, что исполнительные руководители ЕЭК ООН и ВОЗ/ЕВРО намереваются совместно направить делегациям в срок, предварительно намеченный на апрель 1999 года, письменную информацию о дальнейших мерах, предусмотренных в отношении процедуры подписания протокола.

14. Совещание с удовлетворением приняло к сведению информацию представителя делегации Украины о намерении Республики Молдова, Румынии и Украины в ближайшее возможное время приступить к сотрудничеству по экспериментальному осуществлению протокола. Совещание также с удовлетворением приняло к сведению, что другие делегации также вступили в контакт с секретариатом и передали предложения о скорейшем начале осуществления 2 /.

### **III. СПРАВОЧНАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ ПО ПРОБЛЕМАМ ВОДЫ И ЗДОРОВЬЯ**

15. Совещание:

а) приняло к сведению пересмотренный справочный документ по заболеваниям, связанным с водой; предложило делегациям представить поправки и добавления Председателю и передать их копии в секретариат не позднее конца января 1999 года; и просило Председателя распространить для информации обновленный вариант справочного документа среди участников предконференционного совещания в Бледе. Оно также просило секретариаты ЕЭК ООН и ВОЗ/ЕВРО направить по почте этот справочный документ в координационные центры для деятельности в рамках Конвенции и в координационные центры ВОЗ/ЕВРО по вопросам здоровья;

б) завершило работу над относящейся к проблемам воды и здоровья частью проекта резолюции Лондонской конференции для представления на рассмотрение предконференционного совещания в Бледе;

с) приняло к сведению информацию о ходе работы по завершению подготовки Монографии по проблемам водных ресурсов и здоровья человека в Европе ВОЗ/ЕВРО и Европейским агентством по окружающей среде.

#### **IV. ПРОЧИЕ ВОПРОСЫ**

16. Секретарь распространил неофициальный документ, содержащий информацию о двух предстоящих семинарах по вопросам предотвращения химических аварий и ограничения их воздействия на трансграничные воды (Гамбург, Германия, 4-6 октября 1999 года) и по вопросам предотвращения наводнений и защиты от них (Берлин, Германия, 7-8 октября 1999 года), а также проинформировал участников о том, что предельными сроками для представления материалов на семинары являются соответственно 27 февраля и 15 марта 1999 года.

17. Он также проинформировал совещание о подготовке к однодневному рабочему совещанию по обмену опытом осуществления Конвенции, которое намечено провести в ходе Международного конгресса "Крупные реки - 99", который будет проходить в Нижнем Новгороде, Российская Федерация, с 25 по 29 мая 1999 года, а также об участии персонала секретариатов ЕЭК ООН и ВОЗ в подготовке других совещаний, имеющих отношение к Конвенции и Протоколу 3/.

#### **V. ЗАКРЫТИЕ СОВЕЩАНИЯ**

18. Совещание приняло к сведению, что доклад о работе третьего межправительственного совещания будет представлен предконференционному совещанию в Бледе.

19. Совещание с удовлетворением приняло к сведению предложение заместителя Председателя г-на Какебеке именовать Протокол как Будапештский протокол по проблемам воды и здоровья, учитывая важный вклад правительства Венгрии в успешное проведение переговоров по его разработке, выразившийся в проявлении гостеприимства и оказании поддержки.

20. Участники поблагодарили правительство Венгрии и принимающие органы за прекрасную организацию работы и сердечное гостеприимство, оказанное им в ходе совещания. Они выразили особую признательность за финансовую помощь, которая была предоставлена странами-донорами и организациями и которая позволила представителям стран с переходной экономикой присутствовать на этом совещании, а также за меры по обеспечению синхронного перевода и участия в его работе сотрудников секретариата.

Примечания:

1/ Подготовлен ответственным сотрудником в консультации с Председателем и докладчиком. Этот документ был воспроизведен без официального редактирования.

2/ На момент составления настоящего документа следующие делегации предложили осуществлять такие экспериментальные проекты в национальном и/или трансграничном контексте: Азербайджан, Босния и Герцеговина, Венгрия, Казахстан, Кыргызстан, Республика Молдова, Российская Федерация, Румыния и Украина. Секретариаты ЕЭК ООН и ВОЗ/ЕВРО изучают возможность предоставления помощи в осуществлении экспериментальных проектов и в ближайшее время организуют консультации с заинтересованными странами.

3/ В период подготовки настоящего документа Робенсонский центр по охране здоровья и окружающей среды – один из сотрудничающих с ВОЗ центров – распространил от имени ВОЗ первое объявление о проведении Конференции "ВОДОСБОР-99". Ожидается, что эта Конференция будет проводиться в развитие решений третьей Конференции на уровне министров "Окружающая среда и здоровье", особенно в отношении взаимодействия между водой и здоровьем человека, как это определяется в Протоколе. Предназначенные для обсуждения на Конференции темы включают технологии водоочистки, мониторинг и анализ, ресурсы подземных вод, ресурсы поверхностных вод, питьевую воду, запасы воды на случай чрезвычайных ситуаций, проблемы в развивающихся странах и ресурсы вод для использования в рекреационных целях. Также будут рассмотрены стандарты, законодательство и нормативные положения. Конференция будет проходить в Суррейском университете, Гилдфорд, Суррей, Соединенное Королевство, с 21 по 24 июня 1999 года. Дополнительная информация будет распространяться через соответствующие координационные центры.

-----